

Universidad de Tartu

Facultad de Filosofía

Departamento de Filología Germánica, Románica y Eslava

Filología Hispánica

La comparación de las locuciones de los animales en español y estonio

Tesina de grado

Autora: Evelin Kaur
Director: Héctor Alsinet Rodríguez

Tartu 2014

ÍNDICE

Introducción	4
1. Lengua y visión del mundo	5
1.2 Locuciones y visión del mundo	6
2. Problema de definición	7
3. La fraseología	8
3.1 Breve historia de estudio de fraseología	8
3.2 Las definiciones de fraseología	8
4 Locución y fraseologismo	11
4.1 Definición de fraseologismo	11
4.2 Definición de locución	12
4.3 Locución y fraseologismo en este trabajo	12
4.4 Locuciones de animales	13
5 Análisis de las locuciones	14
5.1 Gato/kass	15
5.1.1 Gato/gata	15
5.1.2 Kass	16
5.1.3 análisis del gato/gata y kass	16
5.2 Perro/koer	18
5.2.1 Perro/perra	18
5.2.2 Koer	19
5.2.3 Análisis del perro/perra y koer	20
5.3. Oveja/lammas	22
5.3.1 Oveja	22
5.3.2 Lammas	22
5.3.3 Análisis de la oveja y lammas	22
5.4 Caballo/hobune	24

5.4.1 Caballo	24
5.4.2 Hobune	25
5.4.3 Análisis del caballo y hobune	25
5.5 Lobo/hunt	26
5.5.1 Lobo	26
5.5.2 Hunt	26
5.5.3 Análisis del lobo/loba y hunt	27
5.6 Zorro y rebane	28
5.6.1 Zorro	28
5.6.2 Rebane	28
5.6.3 Análisis del zorro/zorra y rebane	28
5.7 Conclusión del análisis	30
Conclusión	31
Bibliografía	32
Resümee	34

INTRODUCCIÓN

Conectar con otros seres humanos nunca ha sido más fácil que ahora. El desarrollo de la tecnología nos permite participar con facilidad en otras culturas, hablar con gente que tiene diferente lengua materna. Aunque se puede ver el mundo con facilidad, no siempre se ve el mundo como otras culturas lo ven.

La lengua es principalmente un sistema de comunicación. La lengua puede transmitir todo lo que una persona piensa y por eso puede conservar pensamientos y visión del mundo. La autora piensa que uno de los mejores lugares donde buscar una creencia de un grupo cultural son las locuciones porque se da algún tipo de valor a cosas, animales, tiempo etc. Por ejemplo, *de perro* es locución adjetival que dice de una cosa que molesta, por eso se puede decir que perro se asocia con molestia.

En esta tesina se va a analizar algunas locuciones de animales. La meta es investigar como la lengua española y estonia percibe animales. Con esta pequeña comparación se quiere ver si dos lenguas de diferentes familias de lenguaje y que se han desarrollado en diferentes partes de Europa pueden tener algo en común y si estos dos grupos de hablantes tienen una misma visión del mundo sobre los animales o no.

En el primer capítulo se explorará la conexión entre la lengua y la visión del mundo, la meta será establecer la relación entre las dos. A continuación se va a definir que es la fraseología, vamos a ver diferentes explicaciones y después se va a definir la locución.

Al final se van a analizar locuciones de animales. Para esta pequeña comparación se han elegido diferentes tipos de animales: dos animales de compañía, dos domésticos y dos salvajes. En el capítulo 5 se explica el método de la selección y del análisis de las locuciones.

1. LENGUA Y VISIÓN DEL MUNDO

Seguro, que todas las personas que han tenido contacto con personas de otras culturas han notado que su visión del mundo puede ser diferente. Hemos usado el término cultura en sentido sobre un grupo de gente o comunidad humana con similares costumbres y vida. Sin duda propio de cada comunidad es también la lengua. Una de las preguntas que queremos responder es si los hablantes de diferentes idiomas tienen diferente visión del mundo o igual. A continuación vamos a ver si la lengua puede reflejar cosmovisión, es decir a manera de ver e interpretar el mundo.

El concepto de visión del mundo ha sido estudiado desde punto de vista lingüístico, psicológico y antropológico. Es básicamente reflejo de la realidad que refleja valores, emociones, estado de ánimo, situaciones, esquemas metafóricos mentales etc. La lengua y otras actividades, como música, arte, arquitectura etc., transmiten a otros nuestra visión del mundo (Luque Durán 2004: 491-492).

Los científicos han hecho varios estudios para ver, cómo perciben el mundo personas de diferentes culturas. Vamos a ver un estudio hecho por John Lucy y Suzanne Gaskins. Personas que participaron en este estudio, unos hablantes de inglés y otros de idioma maya. Los participantes vieron al objeto A, después vieron a los otros dos B y C, ellos tenían que decir cuál de los dos se parece más al objeto A. El objeto B tenía misma forma y objeto C mismo material que el objeto A. Los hablantes de inglés elegían mayormente el objeto B que tenía la misma forma, pero los hablantes del idioma maya elegían C, que tenía la misma textura. Así que en este experimento se puede ver claramente que hablantes de diferentes lenguas pueden pensar de modo diferente (Bloom y Frank 2003: 1680). Aunque en el mismo experimento con niños de siete años de edad, no se veía los mismos resultados, casi todos elegían objeto B.

Sin duda usamos la lengua cada día, pero ¿qué es? La lengua es un sistema de comunicación y puede demostrar la ideología en diferentes niveles: léxico-semántico, gramatical-semántico y nivel textual (Min 2007). Se puede decir que la lengua da oportunidad para expresar el pensamiento. Pero según Whorf los individuos no usan la lengua para expresar las ideas, sino más bien que la lengua influencia en como deberíamos pensar, aunque la influencia es grande en cada persona esta es capaz de sobrepasar las restricciones de su lengua materna (Luque Durán 2004: 495).

Para este trabajo no es importante si la lengua influye en la visión del mundo o la visión del mundo influye en la lengua. Lo que se ha querido establecer es si la visión del mundo tiene alguna relación con la lengua y se puede concluir que sí.

1.2 Locuciones y visión del mundo

Como está mencionado en la introducción se han elegido las locuciones para el análisis, según Min (2007) las locuciones pueden reflejar cultura de varios modos. Las locuciones son más conceptuales que lingüísticas y pueden venir de historia, leyendas, literatura, religión. Las locuciones conservan en sí las creencias y por eso pueden demostrar una visión del mundo sobre los animales.

Sin duda la lengua conserva las palabras y las expresiones, pero según Díaz Rojo la mayoría de ellas no tienen nada que ver con la cultura vigente. Las frases hechas creadas en el pasado no tienen ningún sentido y son opacas para el mundo contemporáneo (Díaz Rojo 2005).

Pero para nuestro trabajo no es importante que algunas locuciones sean “fósiles”, es decir creadas hace muchos años y no tenga ninguna relación con actualidad. No es importante si las creencias sobre animales son recientes o antiguas, solo queremos ver si se puede ver la diferencia entre locuciones españolas y estonias.

2 PROBLEMA CON DEFINICIÓN

El tema de las locuciones y en general la fraseología es bastante actual. Desde el punto de vista de los usuarios de la lengua – se usan las locuciones diariamente, sin pensar mucho en ellas. Las locuciones son un tema que está muy investigado. Hay miles de investigaciones lingüísticas que estudian, por ejemplo, como traducir las locuciones de una lengua a otra, qué importancia tienen en el aprendizaje de la lengua extranjera, como las personas bilingües usan las locuciones etc.

Aunque es un campo muy investigado y forma gran parte de los estudios lingüísticos tradicionales y contemporáneos, el termino *locución* no siempre ha tenido una definición concreta y aceptada por todos los lingüistas. Hay diversas razones para explicar esto.

Una razón es porque el carácter técnico que se aplica a las locuciones ahora es distinto del uso general en el léxico común que tiene o haya tenido. Otra razón es que la *locución* ha sido utilizada como sinónimo de términos *modismo*, *frase*, *frase hecha*, *idiotismo*, etc. También por un intento de usar la locución como un tecnicismo gramatical o lingüístico para señalar hechos diferentes a los que ahora identificamos con la locución y último por la contaminación a partir de otros idiomas que tienen la misma palabra *locución*, pero con un significado diferente, no tan específico y más cercano a su origen latino (*locutio* – *modo de hablar*; *pronunciación*; *frase*) (Montoro del Arco 2005:158).

En estonio tradicionalmente se ha usado dos términos: *kõnekäänd* (*esp refrán/proverbio*) y *fraseologism* (*esp fraseologismo*). El primero es más coloquial, pero el segundo, *fraseologism*, está normalmente usado por lingüistas. Las diferencias y tradiciones lingüísticas pueden ser distintas en cada idioma, por ejemplo, en alemán en vez de usar el término locución, también se han usado los siguientes términos: *feste Syntagmen*, *stehende* (~ *sprichwörtliche*) *Redewendungen*, *Redensarten*, *Idiome*, *idiomatische Wendungen*, *phraseologische Einheiten*, *Frasemen*, *Phrase/Phraseologismus* (Baran 1999).

Como hemos dicho, hay varios problemas con la definición, a pesar de esto acto seguido se va a ver que es la fraseología y se va a definir la palabra locución.

3 FRASEOLOGÍA

En este capítulo se va a centrar en la fraseología. Se va a explicar brevemente el desarrollo del término *fraseología* y se van a ver diferentes acepciones.

3.1 Breve historia del estudio de la fraseología

Para entender que son las locuciones es importante entender que es la fraseología. Como hemos visto en el capítulo anterior hay varios problemas con la definición del término *locución*, lo mismo pasa con la *fraseología*. En los últimos años en el ámbito lingüístico la palabra *fraseología* ha adquirido carácter terminológico, pero el uso general del hablante impide que se especialice y sea reconocido por el hablante (Montoro del Arco 2005:86).

Los estudios de la fraseología en España y Estonia son bastante recientes en comparación con otros países. La investigación fraseológica internacional se puede dividir en tres grandes bloques: 1) el estructuralismo europeo occidental; 2) la lingüística de la Unión Soviética; 3) la lingüística norteamericana.

A comienzos del siglo XX Bally, que se considera el fundador de la fraseología, en sus obras habla (con interés) sobre las expresiones fijas, pero sus apreciaciones aparecen sin ningún tipo de sistema, lo que se puede considerar típico de cualquier pionera. Por eso se considera Unión Soviética del los años 40 como el lugar de nacimiento de la fraseología como disciplina lingüística propiamente dicha (Montoro del Arco 2005:93).

3.2 Las definiciones de *fraseología*

A continuación vamos a ver diferentes definiciones de la fraseología de los diccionarios y también de los lingüistas. El Diccionario de la lengua española (DRAE) define la fraseología con cinco siguientes acepciones:

1. *f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.*
2. *f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.*

3. f. Palabrería

4. f. *Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.*

5. f. *Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.*

En la definición 4 y 5 se reconocen uso científico: en la 4 se señala a un conjunto de unidades que se puede nombrar *fraseológicas* y en la 5 “parte de la lingüística” que estudia la fraseología, aunque según Montoro del Arco, la Academia no acierta “ni en los términos que utilizan ni en los tipos de unidades en cuestión.” (Montoro del Arco 2005: 88)

El Eesti keele seletav sõnaraamat (EKSS) nos da la siguiente definición de la fraseología (*est fraseoloogia*):

1. *KEEL fraseologisme uuriv keeleteaduse haru (esp LINGÜISTICA parte de la lingüística que estudia los fraseologismos)*

2. *KEEL teatavale keelele v. kasutajaskonnale omased fraseologismid (esp LINGÜISTICA los fraseologismos propios a cierta lengua o a un grupo que lo usa.)*

3. *tühjad, kõlavad fraasid (3. täh.); paljasõnalisus (esp vanas, sonantes frases; palabrería)*

Sin duda, se puede ver que las acepciones del EKSS 2 y 3 son similares a las definiciones 1 y 3 del DRAE. También hay consenso en que la fraseología es parte de la lingüística, pero el EKSS nos da una definición bastante concreta, *parte de lingüística que estudia fraseologismo*.

Durante el tiempo la definición de la fraseología se ha desarrollado. Etimología de la palabra fraseología es *frasis* + *logos* que significa “la ciencia que se ocupa de las frases y los expresiones”. Pero con el tiempo el termino fraseología ha perdido su relación con la palabra *frase* y ahora los lingüistas usan más bien el tecnicismo *unidades fraseológicas*, pero también se usan siguientes términos: *expresión pluriverbal*, *unidad pluriverbal lexicalizada* y *habitualizada*, *unidad léxica pluriverbal*, *fraseolexema*, *expresión fija* o *fraselogismo* (Montoro del Arco 2005: 92; 96)

Entre todas las definiciones y términos usados, últimamente los lingüistas han preferido dos siguientes términos: *unidad fraseológica* y *fraseologismo*. También los lingüistas han concluido que la unidad fraseológica y el fraseologismo son objetos de la fraseología. Pero, por ejemplo, los lingüistas Vinogradov y N. M. Shanski definen la *unidad fraseológica* como subtipo del *fraseologism* (Montoro del Arco 2005:96-97).

Tomando en cuenta todas las definiciones y las tendencias, vamos a concluir que la fraseología es parte de la lingüística que estudia los fraseologismos.

4. LOCUCIÓN Y FRASEOLOGISMO

En este capítulo se van a investigar los términos locución y fraseología. Vamos ver las definiciones que nos ofrece los diccionarios DRAE y EKSS y también vamos a establecer conexión entre estos dos términos.

4.1 Definición del fraseologismo

En el capítulo previo hemos llegado a la conclusión de que la fraseología estudia los fraseologismos, pero todavía queda poco claro qué relación hay entre el fraseologismo y la locución. El término *fraseologismo* no está usado solo en la lengua estonia, el término en general está muy usado y también bastante preferido en recientes publicaciones y especialmente preferido en la lengua alemana. Si vamos a consultar el DRAE, no se encuentra esta palabra. Por eso empezamos con la definición que nos da el EKSS:

Fraseologism - KEEL tähenduslikult kokkusulanud püsiv sõnaühend, eriti idioom, püsivõrdlus vms. (esp LINGÜISTICA fijo conjunto de la palabra que ha fusionado significativamente, especialmente idiotismo/modismo, comparación fija o algo semejante.)

Para entender mejor vamos a ver *Eesti keele käsiraamat*:

Fraseologism ehk fraseoloogiline üksus, s.o keeles laialt käibiv püsiv tavapärane sõnade ühend, millele on omane osade tähenduslik kokkukuulumine ning hrl ka metafoorsus. *Fraseologismidena* esinevad idioomid, võrdlused, kõnekäänud jm (esp fraseologismo es decir una unidad fraseológica, eso es fijo habitual conjunto de palabras que es muy usado en la lengua, a que es característica pertenencia significativa de las partes y normalmente es metafórica. Idiotismos, comparaciones y refrán/proverbio y otros forman parte de fraseologismo)

La definición en estonio es bastante complicada y difícil de entender. Pero en pocas palabras se la puede definir como un conjunto de palabras que tienen sentido. Hay que destacar que en la segunda definición se dice que el fraseologismo es lo mismo que la unidad fraseológica.

4.2 Definición de locución

El DRAE define locución como:

1. *f. Acto de hablar.*
2. *f. Modo de hablar.*
3. *f. Gram. Grupo de palabras que forman sentido.*
4. *f. Gram. Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras.*

Las locuciones son como unas palabras individuales que tienen un valor estable y no se puede establecer este valor sumando los valores de sus componentes (Seco 2005:XII), por ejemplo, la locución *oveja negra* tiene su propio significado que no se puede entender sumando las palabras *oveja* y *negra*, porque no significa la oveja de color negro, sino una persona que difiere desfavorablemente de las demás.

Los locuciones también son unas agrupaciones de las palabras y estos conjuntos, más o menos fijados, tienen su función gramatical (nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, proposición, etc.) como la tienen las palabras individuales (Seco 2005:XII).

También se pueden subclasificar las locuciones como las locuciones nominales, adjetivales, verbales, participiales, adverbiales, pronominales, exclamativas, conjuntivas y prepositivas. Pero no lo hemos hecho en este trabajo.

4.3 Locución y fraseologismo en este trabajo

En el capítulo 2 hemos dicho que es difícil definir la palabra *locución* y encontrar en varias lenguas misma palabra. En muchos diccionarios especialmente bilingües se usan los términos como *frase*, *locución*, *giro*, *modismo* como términos equivalentes al *locución*, aunque no lo son (Montoro del Arco 2005). También se puede ver que se ha usado siguientes palabras como términos equivalentes al *locución*: *frases hechas*, *frases proverbiales*, *dichos*, *decires*, *maneras de decir* o *expresiones* (Seco 2005)

Montoro del Arco (2005) dice que el *fraseologismo* es un concepto equivalente a la *locución*. La locución es un hipónimo de la unidad fraseológica.

Tomando todo en cuenta vamos a decir que el término *fraseologism* (esp *fraseologismo*) es semejante a la *locución* y se le va a definir como un conjunto de las palabras que tienen su propio significado y no se puede entender su significado sumando cada palabra individual. El término *fraseologism* en estonio equivale al término *locución* en español y desde este punto se va a usar solo el término locución.

4.4 Locuciones de animales

En el pasado el contacto con los animales era inevitable, desde los animales que se usaban para el trabajo, hasta los salvajes de los cuales se necesitaban protección y ahora para mucha gente los animales forman parte de la vida diaria, por ejemplo, las mascotas. Por eso no hay nada sorprendente, en que hay muchas locuciones de animales.

La raíz de este fenómeno de las locuciones de animales, es en nuestra amistad con otros especies y nuestra necesidad de dar a los animales características humanas (Gooden 2012:123). Sin duda todo el mundo ha oído expresiones o dichos que el mejor amigo del hombre es el perro o que las mascotas se parecen a sus dueños.

Pero muchas veces estas expresiones son creencias fosilizadas sobre especies y muestran estereotipos. Generalmente destacan indeseables rasgos de la personalidad y reflejan una opinión humana sobre los animales como unas especies de baja clase (Moon 1998:196). A continuación vamos a ver como la lengua española y estonia ven a los animales y si las opiniones están diferentes o similares.

5. ANÁLISIS DE LAS LOCUCIONES

El corpus español está basado en las locuciones encontradas en el *Diccionario de la lengua española (DRAE)* y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)*. En el DRAE se han elegido las entradas marcadas como locuciones y en el DFDEA se han tomado todas las entradas. El corpus estonio de las locuciones de los animales está basado en el *Fraseoloogiasõnaraamat (FS)*.

Para el corpus se ha elegido: *gato/kass*, *perro/koer*, *caballo/hobune*, *oveja/lammas*, *lobo/hunt*, *zorro/rebane*. Se han aceptado los géneros femeninos: *gato/gata*, *perro/perra*, *lobo/loba*, *zorro/zorra*. Con los animales *caballo*, *hobune*, *oveja*, *lammas* no se han usado otras formas machos y/o hembras, por ejemplo, *yegua*, *oinas* etc. Tampoco se han usado sinónimos de los animales elegidos, por ejemplo, *can* (sinónimo de perro) o *peni* (sinónimo de koer) etc. Y tampoco los hijos de los animales, por ejemplo, *cordero*, *vasikas* etc. Tampoco se han usado las locuciones propias a la Hispanoamérica.

No había ninguna razón concreta por elegir estos animales. El único criterio era elegir diferentes tipos de animales: dos animales que se consideran mascotas (*perro/koer*; *gato/kass*), dos animales que se consideran domésticos (*caballo/hobune*; *ovaja/lammas*), dos animales que se consideran salvajes (*lobo/hunt*; *zorro/rebane*). Se quieren ver si en estas pocas locuciones ya se pueden ver la diferencia.

Para este análisis es mas importante el sentido de la locución que la cantidad de las locuciones por eso se han fusionado las locuciones de mismos significados pero diferentes verbos o formas gramaticales, por ejemplo, las locuciones *tener gato encerrado* y *haber gato encerrado* tienen mismo significado, el verbo usado es sinónimo.

El método de la comparación es cualitativo. Hay que notar que el análisis de las locuciones es subjetivo, hecho desde el punto de vista de la autora y por eso el análisis hecho por otras personas puede ser diferente.

5.1 GATO/KASS

5.1.1 Gato/gata

A gatas – apoyando en el suelo con las manos y las rodillas, o las manos y los pies.

A lo gato (o **como los gatos; de gatos**) - de manera muy superficial y sin usar apenas agua.

Normalmente con verbo lavar, lavarse

Ata el gato - persona rica, avarienta y mísera.

Buscar el gato en el garbanzal - empeñarse en una empresa muy difícil.

Coger (o **tener**) **gato** – coger manía o aversión

Como el perro y el gato – (1) para explicar el aborrecimiento mutuo que se tienen algunos; (2) peleando continuamente. *Con verbos como estar o llevarse.*

Como gato escaldado - a toda velocidad. *Generalmente con verbo huir*

Como gato panza, (o boca), arriba – con todas sus fuerzas o desesperadamente. *Con verbos como defenderse o resistir*

Como gato por brasas - con toda rapidez, como quien huye de un daño. *Frecuentemente con el verbo pasar.*

Cuatro gatos (o, *más raro*, **tres gatos**) – muy poca gente

Correr (o **ir; pasar**) **como gato por ascuas, o brasas** - correr con celeridad huyendo de un daño, de un peligro o de un inconveniente

Dar (o **vender**) **gato por liebre** - engañar en la calidad de algo por medio de otra cosa inferior que se le asemeja

Gato de (las) siete (o **de (las) nueve**) **colas** - látigo con numerosas correas o cuerdas

Gatos en la barriga – mala o segunda intención. *Normalmente con el verbo tener. A veces siete gatos en la barriga.*

Echarle a alguien el gato a las barbas - atreverse con él, insultarle, denostarle o hacer algo que le irrite.

Haber (o **tener**) **gato encerrado** - haber causa o razón oculta o secreta, o manejos ocultos.

Hasta el gato (o **los gatos**) – todo el mundo

Llevar el gato al agua – (1) triunfar en una competencia, salir ganancioso; (2) superar una dificultad o arrostrar el riesgo de una empresa

Para el gato - *se usa para expresar desprecio y renuncia hacia lo que se acaba de mencionar*

Ver menos que un gato de escayola – no ver nada. *Con intención ponderativa*

5.1.2 Kass

Elu nagu (kui) kuninga kassil -muretu ja jõukas elu

Kassi ja hiirt mängima; kassi-hiirt mängima kellegagi kavaldama, vigurdama, kedagi narritama

Kassi saba alla saatma - dialoogi jämeda ütlusega katkestama

Kassiahastus - 1 pohmelus 2 masendus

Kassikontsert - ebumusikaalne laulmine, pillimäng

Mine (minge, minu) kassi saba alla; keri (kerige, kerigu) kassi saba alla - tugevat pahameelt, käegalöömist vms väljendav hüüatus

Must kass on [kellegi] vahelt läbi jooksnud - kellegi vahel on lahkkelid, keegi on omavahel tülli või pahuksisse läinud

Märg nagu (kui) kass; märg nagu (kui) kassipoeg - väga märg, läbimärg (inimese kohta)

Nagu (kui) kass ja koer elama - pidevalt tülis, halvas vahekorras olema, halvasti läbi saama

Nagu kass ümber palava pudru käima <keerlema, keerutama,...>; nagu kass palava pudru ümber Käima <keerlema, keerutama, ...> - ääri-veeri millestki rääkima, mitte sõandama otse välja öelda

Nagu (kui) kassiimetaja - eest kinni nõõpimata, nii etihu paistab

Nagu (kui) kuninga kass elama - muretult ja jõukalt elama

Pehme nagu (kui) kassi kõht - vetruvalt pehme

5.1.3 Análisis del gato y kass

Hemos analizado 19 locuciones en español y 13 en estonio que contienen la palabra gato.

Se han encontrado las locuciones que tienen exactamente el mismo significado (*como el perro y el gato y nagu kass ja koer elama*), las locuciones refieren a las malas relaciones entre unas personas, pero se usan diferentes verbos, en estonio vivir y en español estar o llevarse, también significado parecido tienen *must kass on vahelt läbi jooksnud* y *echarle a alguien el gato a las barbas*, aquí se puede ver que los gatos causan peleas y también son el símbolo de enemistarse (*coger gato*).

Ata el gato y elu nagu kuninga kassil tienen significado parecido sobre riqueza aunque la locución *ata el gato* tiene un tono negativo y *elu nagu kuninga kassil* mas bien al revés.

A *lo gato* y *märg nagu kass* refieren al agua, la primera a escaso y la segunda al contrario a abundancia. La locución *llevar el gato al agua* muestra que llevar el gato al agua es nada fácil de hacer. Por estas dos locuciones españolas se puede decir que a los gatos no les gusta el agua, no se puede hacer ninguna conclusión sobre *märg nagu kass*.

Varias locuciones en español están relacionadas con el verbo huir: *como gato escaldado*, *como gato panza arriba*, *como gato por brasa*, *correr como gato por ascuas*. Los gatos escapan del daño con todas sus fuerzas y son miedosos. En estonio faltan las locuciones de la huida.

Los gatos son también reservados y pueden engañar a otros: *dar gato por libre*, *gatos en la barriga*, *haber gato encerrado*, *kassi ja hiirt mängima*, *nagu kass ümber palava pudru käima*. *Para el gato*, *kassi saba alla saatama*, *mine kassi saba alla* muestran una emoción negativa parecida sobre que se acaba de decir.

Hay dos locuciones en español que muestran una cantidad de personas (*cuatro gatos*, *hasta el gato*), pero no dan ningún valor a los gatos. Las locuciones *a gatas*, *gato de siete colas*, *nagu kassiimetaja* tampoco dan un valor sobre el gato y *ver menos que un gato de escayola*, *kassiahastus*, *kassikontsert* no dicen nada específico sobre los gatos pero dan un tono negativo. La única locución que se puede considerar positivo es *pehme nagu kassi kõht* que dice que los gatos son suaves y agradables al toque.

5.2. PERRO / KOER

5.2.1 Perro, perra

A otro perro con ese hueso – se usa para rechazar algo por increíble

Atar los perros con longaniza – (1) para alabar, casi siempre con ironía, la abundancia o la esplendidez; (2) existir gran riqueza. Generalmente referido a la facilidad que ello implica de prosperar o hacerse rico.

Coger una perra – coger una rabieta o llantina; coger una manía (con ello)

Como a un perro – como si no se tratase de un humano. Con vs como matar, tratar o abandonar

Como el perro y el gato – (1) para explicar el aborrecimiento mutuo que se tienen algunos; (2) peleando continuamente. Con verbos como estar o llevarse.

Como los perros en misa (o menos que los perros en misa) – *construcción de sentido comparativo usada para ponderar lo poco necesaria o indicada que es la presencia de alguien en un lugar en construcción como estar (en un lugar) como los perros en misa, o pintar menos que los perros en misa, o hacer menos falta que los perros en misa*

Como un perro – (1) construcción de sentido comparativo usada para ponderar la fidelidad de una persona; (2) sin auxilio de nadie. *Normalmente con el verbo morir*; (3) sin ninguna atención o consideración.

Como perro con cencerro, con cuerno, con maza, o con vejiga - para explicar que alguien se marchó del lugar deprisa y avergonzado, después del conocimiento de cierto hecho.

Curato (o dos) perras (gordas) – (1) una cantidad insignificante de dinero. Con intención ponderativa; (2) nada. *Generalmente con el verbo valer*

Dar perros [a alguien] - causarle mal, daño o molestia al no cumplir lo acordado.

Dar perro muerto - causarle mal, daño o molestia al no cumplir lo acordado

Darse [alguien] **a perros** - irritarse mucho.

De perro apaleado - (cara u ojos) de expresión triste y suplicante

De perro, o de perros – (1) dicho de una cosa: que es sumamente molesta y desagradable. (2) muy malo o desagradable. Normalmente referido al tiempo, la vida o el humor.

Echar a perros algo - emplearlo mal o malbaratarlo.

Echar a perros [un espacio de tiempo] – perder[lo] o desperdiciar[lo]

Echar, o soltar los perros a alguien - vituperarle, echarle una bronca.

El perro del hortelano – persona que no aprovecha algo ni permite a otros que lo hagan

Hinchar (o inflar) el perro - dar a lo que se dice o hace proporciones exageradas.

Irle a alguien como a los perros en misa - sobrevenirle percances e infortunios, irle muy mal.

Mas que el perro de un ciego – *construcción de sentido comparativo usada para ponderar el hambre*

Más raro que un perro verde (o, más raro, **azul**) construcción de sentido comparativo usada para ponderar el carácter o comportamiento muy difícil o extravagante

No quiero perro con cencerro - para explicar que no se quieren ciertas cosas que traen consigo más perjuicio que comodidad.

No tener [alguien] (ni) perro (o perrito) que le ladre – estar solo en el mundo

No ser alguien perro que sigue a su amo - ser ingrato.

Para ti la perra gorda (o, *más raro*, chica) –se usa para zanjar una discusión a favor del contrario, por seguir discutiendo.

Perro de presa – persona tenaz e implacable en su acción

Perro faldero – persona que acompaña continuamente a otra manera de servil. Frecuente en la forma perrito o perillo.

Perro viejo – persona experimentada

Que se mea (o caga) la perra - *se usa para ponderar la intensidad o la calidad de lo que se acaba de decir*

Si es un perro te muerde - se usa para comentar que lo que se busca se tiene muy cerca

Todo junto, como al perro los palos - para significar que todos los males le han venido a alguien de una vez o también para decir que llegará el día en que alguien tenga que pagar todos los males o daños que ha hecho.

Una perra (gorda) – una moneda, o una cantidad mínima de dinero. Frecuente en construcción negativo de intención ponderativa, como no tener una perra, o sin una perra

5.2.2. Koer

Et koer jala peale ei laseks - vähesegi raha olemasolu vajadust kommenteeriv väljend (nii palju raha peab alati olema, et koer jala peale ei laseks.)

Jutt või koera sitt - rumal, nõme jutt

Kahe pere koer; kaheperekoer - silmakirjalik inimene, kes püüab vastaspoolte meele järele olla

Koera saba alla saatma - dialoogi jämeda ütlusega katkestama

Koerakaela - ülepeakaela, hooletult, kiirustades

Koergi (koer ka) ei haugu järele; koergi (koer ka) ei haugu takka; ükski (mitte üks) koer ei haugu järele; ükski (mitte üks) koer ei haugu takka - kellelgi pole juhtunuga asja, keegi ei päri juhtunu kohta, juhtunu ei lähe kellelegi korda

Külm nagu (kui) koera nina - külm ja niiske (eseme, asja, pinna kohta)

Mine (minge, mingu) koera saba alla; keri (kerige, kerigu) koera saba alla *vulg* - tugevat pahameelt, käegalöömist väljendav hüüatus

Nagu (kui) kass ja koer elama - pidevalt tülis, halvas vahekorras olema, halvasti läbi saama

Nagu kirjusid (kirjuid) koeri olema - suurel hulgal, rohkesti, palju olema

Nagu (kui) koer heinakuhja otsas - ise ei kasuta ja teistele anda ka ei raatsi

Nagu (kui) koer naerma - kedagi pilkama, häbitult irvitama kellegi üle

Nagu koera kaelas (kaela) vorst - kiiresti (otsa saama)

Nagu (kui) peksa saanud koer; nagu (kui) peksa saanud peni - süüdlaslik, alandlik, allaheitlik

[kuhugi, kuskil] **on (ongi) koer maetud** - milleski on asjaolu õige põhjus, asja tuum või olemus

Sallima nagu (kui) koer luuavart - kedagi üldse mitte sallima

[Miski] **ei kõlba koera saba alla (allagi); [miski] ei kõlba koera hänna alla (allagi)** - miski pole midagi väärt, ei kõlba kuhugi, on halb

Tundma nagu kirjut koera - kedagi mingi omaduse või tegevuse tõttu laialt tundma (sageli negatiivses mõttes)

5.2.3 Análisis del perro y koer

Hemos analizado 33 locuciones en español y 18 en estonio que contienen la palabra perro.

El perro del hortelano y *nagu koer heinakuhja otsas* tienen el mismo significado de egoísmo. Como hemos mencionado en el análisis del gato y kass las locuciones *como el perro* y *el gato* y *nagu kass ja koer elama* son exactamente iguales.

En cuanto a otras locuciones es difícil encontrar unas locuciones que sean muy parecidas en sus significados, hay algunas que toman la misma dirección pero generalmente tienen diferentes significados.

Viendo *hinchar el perro* se puede decir que los perros son pequeños y poco importantes, en estonio también existe locución con el mismo significado pero con otros animales (*sääsest elevanti tegema*). Esta inferioridad se puede notar en *como a un perro* y *como un perro*. Las

locuciones como *cuatro perras y una perra*, aunque se usan más en cuanto al dinero, muestran que el perro no vale nada, tampoco tienen una vida buena (*irle como a los perros en misa*).

Varias locuciones como *dar perros, dar perro muerto, darse a perros, de perro, echar a perros, no quiero perro con cencerro* asocian el perro con el daño o con la molestia o algo malo. Según las locuciones estonias los perros pueden ser infieles (*kahe pere koer*) y descuidados (*koerakaela*).

La locución *como los perros en misa* indica que los perros tienen su propio lugar y no tienen mucha libertad en su vida (*perro faldero, no ser perro que sigue a su amo*). Al mismo tiempo son fuertes (*echar los perros, perro de presa*).

No se puede decir nada concreto sobre la mayoría de las locuciones, pero tienen un tono más bien negativo. Hay bastantes que son descriptivas como *külm nagu koera nina* y *de perro apleado* y no dan ningún valor al perro, solo se describe al perro y pocas locuciones quedan neutrales.

5.3 LAMMAS/ OVEJA

5.3.1 Oveja

Aburrir (hasta) a las ovejas –ser (una persona o cosa) sumamente aburrida o pesada

Encomendar las ovejas al lobo - encargarse los negocios, hacienda u otras cosas a quien las pierda o destruya.

Oveja descarriada – persona que se ha apartado de camino moral debido o conveniente

Oveja negra - persona que, en una familia o colectividad poco numerosa, difiere desfavorablemente de las demás.

5.3.2 Lammas

Eksinud (kadunud) lammas - halvale teele sattunud inimene

Hunt lambanahas - malbusega oma kurje kavatsusi varjav inimene, vagurust teesklev kuri inimene.

Laisk nagu (kui) lambasoolikas - väga laisk

Lambaid sikkudest lahutama; lambaid sikkudest eraldama - inimesi headeks ja halbadeks, sobivateks ja mittesobivateks jaotama

Lambapea - rumal inimene

Loll nagu (kui) lammas - väga rumal, teadmisteata

Must (kärane) lammas - mingi kollektiivi elulaadist, tõekspidamistest jne hälbinud ning kollektiivi hukkamõistu pälvinud isik

Nagu (kui) lammas - alandlik ja vagur

5.3.3 Análisis de la oveja y lammas

Hemos analizado 4 locuciones en español y 8 en estonio que contienen la palabra oveja.

Dos locuciones son exactamente iguales, *oveja negra* es la misma que *must lammas* y *oveja descarriada* es *eksinud lammas*. Se puede decir que se asocia la oveja con la bondad, son animales que siguen un camino moral aceptable por la sociedad. Esta afirmación confirma *hunt lambanahas* (en español existe misma locución *lobo con piel de cordero*, pero en nuestra corpus de la oveja no se han usado los hijos). También se puede encontrar la conexión de la

bondad y la maldad en *lambaid sikutades lahutama*, pero esta locución no dice nada sobre el animal.

Para los estonios las ovejas son unos animales tontos (*lambapea* y *loll nagu lammas*), también sumisos (*nagu lammas*) y vagos (*laisk nagu lambasoolikas*). Para los españoles las ovejas son aburridas y pesadas (*aburrir a las ovejas*).

La locución *encomendar las ovejas al lobo* no da ningún valor a la oveja.

5.4 CABALLO Y HOBUNE

5.4.1 Caballo

A caballo – sobre un caballo u otra caballería; (2) montando a horcajadas; (3) entre dos cosas contiguas o cercanas, ocupando una parte de cada una o participando de algo propio de cada una. *Normalmente con complemento DE o de lugar.*

Armarse el caballo - impedir el caballo el efecto de la brida, encorvando el cuello hasta apoyar en el pecho las camas del bocado.

Caballo blanco – (1) persona que pone dinero en un negocio poco seguro; (2) heroína en polvo, de color blanco.

Caballo de batalla – cuestión que da lugar a grandes discusiones.

Caballo de buena boca – persona que se amolda fácilmente a todo. *Frecuentemente referido a la comida.*

Caballo de Troya – recurso para introducirse subrepticamente en un medio, o para lograr indirectamente un propósito.

Caer alguien bien a caballo - estar airoso a caballo y manejarlo con garbo.

Caer alguien mal a caballo - estar desairado a caballo y manejarlo con torpeza.

Como el caballo de Espartero (o más que el caballo de Espartero) - *construcción de sentido comparativo usada para ponderar el valor de una persona. Generalmente en la construcción (vulgar) tener unos cojones como el caballo de Espartero.*

Como el caballo del malo (o más que el caballo del malo) - *construcción de sentido comparativo usada para ponderar la lentitud. Generalmente con el adjetivo lento.*

De caballo – sumamente intenso o fuerte. *Frecuente referido a fiebre o a tratamiento.*

Montar a caballo - montar en una caballería.

Poner a alguien a caballo - empezar a enseñarle y a adiestrarle en el arte o habilidad de andar a caballo.

Sacar bien, o limpio, el caballo – (1) en el manejo de caballería, y particularmente en las corridas de toros, salir del lance o de la suerte sin que el caballo padezca y siguiendo la mano y el paso que enseñan las reglas del manejo; (2) salir bien de una disputa, empeño o acusación; (3) hacer algo difícil o peligroso, evitando todo daño.

5.4.2 Hobune

Miski **ajab hobusedki naerma** - miski on ebausutav, rumal

Hobuse isu - suur, hea söögiisu

Hobuse tervis - väga hea, tugev tervis

Hobuse unenägu - mõttetus, absurdsus

Nagu (kui) hobune kõhima - tugevasti kõhima

Nagu (kui) hobune tööd tegema - visalt tööd tegema, rügama

Nagu (kui) mustlase hobune - peru, isesuguste kommetega

Nagu (kui) peiupoisi hobune - uhke ja särtsu täis

Suur nagu (kui) hobune - väga suur, kogukas (inimese kohta)

5.4.3 Análisis del caballo y hobune

Hemos analizado 14 locuciones en español y 9 en estonio que contienen la palabra caballo.

La mitad de las locuciones (*a caballo, armarse el caballo, caer alguien bien a caballo, caer alguien mal a caballo, montar a caballo, poner a alguien a caballo, sacar bien el caballo*) en español están relacionadas directamente con la acción de montar un caballo.

Según las locuciones estonias los caballos tienen muy buena salud (*hobuse tervis*), son muy trabajadores (*nagu hobune tööd tegema*), tienen gran apetito (*hobuse isu*), son animales grandes (*suur nagu hobune*), en pocas palabras todo lo que se dice sobre los caballos es aumentado (*kõvasti kõhima*). Algunas locuciones dicen más sobre el dueño que el caballo (*nagu mustlase hobune, nagu peiupoisi hobune*).

En español hay también algunas que muestran la fuerza del caballo y da un valor positivo (*de caballo, sacar bien el caballo, caballo de buena boca, caballo de Troya, como el caballo de Espartero*). Como *el caballo del malo* se refiere a la lentitud, pero se puede interpretar esta locución como positiva porque los caballos son lentos solo cuando están malos. A la locución *caballo blanco* se le da un valor negativo. Bastante neutrales quedan las locuciones *caballo de batalla, ajab hobusedki naerma, hobuse unenägu*.

5.5. LOBO, LOBA/ HUNT

5.5.1 Lobo/loba

Coger (o pillar) un lobo - embriagarse.

Como un lobo - *construcción de sentido comparativo usada para ponderar la ferocidad, la agresividad o la voracidad*

Desollar, o dormir, alguien el lobo - dormir mientras dura la borrachera.

Encomendar las ovejas al lobo - encargar los negocios, hacienda u otras cosas a quien las pierda o destruya.

Esperar del lobo carne - esperar algo de quien lo quiere todo para sí.

Lobo con piel de cordero – persona o entidad que bajo un aspecto bondadoso o apacible es en realidad malvada o feroz

Lobo de mar – marino muy experimentado

Lobos de la misma camada – personas o grupos que, en el fondo, tienen las mismas características y frecuentemente los mismos intereses

Lobo solitario – individuo huraño e insociable

Menos lobos - *se usa para comentar en tono de burla lo exagerado que resulta lo que se acaba de decir*

Tener el lobo por las orejas - hallarse excesivamente perplejo.

5.5.2 Hunt

Hunt lambanahas - malbusega oma kurje kavatsusi varjav inimene, vagurust teesklev kuri inimene.

Hunti laskma - viina võtma

«üksinda» **nagu (kui) hunt** - täiesti üksinda, teistega suhtlemata

Näljane nagu (kui) hunt - väga näljane

Hundijutt - petujutt, vale jutt, väljamõeldis

Hundimoraal - ebainimlikkus, kiskjalikkus

Hundipassi andma - kedagi kusagilt minema kihutama, lahkuma sundima, lahti laskma

Hundipassi saama - kusagilt minema kihutatud, lahti lastud, lahkuma sunnitud olema

Hundiratast lööma; hundiratast pilduma; hundiratast viskama - külgsuunas tireleid tegema

Hundiroog - kirumissõna

Hunditervis - väga hea, tugev tervis

Külm nagu hundilaut; külm nagu hunditall - väga külm ja kõle (ruumi kohta)

Nagu (kui) hundi kurk - täitumatu koht

Nii näljane, et sööks hundi jala pealt ära - väga näljane

5.5.3 Análisis del lobo y hunt

Hemos analizado 11 locuciones en español y 14 en estonio que contienen la palabra lobo.

Se han encontrado las locuciones que son iguales (*lobo con piel de cordero* y *hunt lambanahas*) y las que son muy parecidas en su significado (*como un lobo* y *hundimoraal*). Los lobos son animales malvados que ocultan su ferocidad. Pero también son agresivos y alguien a que se tiene que temer. El miedo se puede también ver en la locución *tener el lobo por orejas*.

Las locuciones *desollar el lobo*, *coger un lobo* y *hunti laskma* muestran la relación entre bebida alcohólica y los lobos. Generalmente la gente cree que excesivo consumo del alcohol es malo, por eso se puede decir que los lobos no son unos animales ejemplares y no se puede confiar en ellos (*hundijutt*, *menos lobos*, *hundiroog*) y la gente quiere escapar de ellos (*hundipassi andma*, *hundipassi saama*).

Las locuciones estonias asocian el lobo con el hambre (*nagu hundi kurk*, *näljane nagu hunt*, *nii näljane, et sööks hundi jala pealt ära*). El lobo es un animal que quiere siempre más y nunca se llena. Las locuciones *esperar del lobo carne* y *encomendar las ovejas al lobo* muestran que no se puede confiar en ellos y no van a ser unos altruistas.

Para ambos lenguas los lobos son animales solitarios e insociables (*lobo solitario*, *üksinda nagu hunt*, *külm nagu hundilaut*).

Hay algunas que se pueden considerar positivas, *lobo de mar* muestra que son capaces de adaptarse bien y tienen muy buena salud (*hunditervis*). Las locuciones *lobos de misma camarada* y *hundiratast lõõma* quedan bastante neutrales.

5.6 ZORRO, ZORRA/ REBANE

5.6.1 Zorro y zorra

Como un zorro (o **como una zorra**; o **más que un zorro**, o **una zorra**) - *construcción de sentido comparativo usado para ponderar la astucia (generalmente usado con el adjetivo asusto)*

Estar alguien **hecho un zorro** – (1) estar demasiado cargado de sueño y sin poder despertarse o despejarse; (2) estar callado y pesado.

Estar hecho unos zorros - dicho de una persona o de un animal: estar maltrecho, cansado; dicho de una cosa: estar muy deteriorada o en mal estado.

Hacerse alguien **el zorro** - aparentar ignorancia o distracción.

Hecho unos zorros (o **como unos zorros**) – (1) *construcción de sentido comparativo usado para referirse a una prenda desgarrada o con jirones*; (2) *construcción de sentido comparativo usado para referirse a una persona desmadrada o destrozada físicamente o, más raro, moralmente*; (3) *construcción de sentido comparativo usado para referirse al estado lamentable en que se encuentra algo*.

No ser la primera zorra que alguien **ha desollado** - estar adiestrado por la costumbre para hacer algo.

Zorro viejo - hombre experimentado y astuto

5.6.2 Rebane

Kaval nagu (kui) rebane - vāga kaval

Vana rebane - vāga kaval inimene

5.6.3. ANÁLISIS DE ZORRO Y REBANE

Hemos analizado 7 locuciones en español y 2 en estonio que contienen la palabra zorro.

Sobre dos locuciones en estonio se puede concluir que los estonios ven a los zorros como unos animales astutos y quizá un poco listos (*kaval nagu rebane* y *vana rebane*). En español hay exactamente las mismas locuciones (*como un zorro* y *zorro viejo*) con el mismo significado. En la locución *hacerse el zorro* los zorros solo parecen ignorantes pero de verdad son listos.

En español se refiere a los zorros como algo que está cansado, destrozado y generalmente en un mal estado y son animales miserables (*estar hecho unos zorros y hacho unos zorros*). También con bastante facilidad se les puede adiestrar a ellos (*no ser la primera zorra que alguien ha desollado*).

5.7 Conclusión del análisis

En total se han analizado 152 locuciones, 88 locuciones españolas y 64 estonias. Hemos analizado locuciones de gato/kass, perro/koer, caballo/hobune, oveja/lammas, lobo/hunt, zorro/rebane. Se puede decir que la mayoría de las locuciones son de tono negativo y pocas dan un valor positivo a los animales.

Hay tres parejas de locuciones que son en español y estonio son exactamente iguales en su forma y su significado (*oveja negra*, *oveja descarriada*, *zorro viejo*) y dos parejas que tienen el mismo significado pero las locuciones estonias añaden solo una palabra (*como el perro* y *el gato*, *nagu kass ja koer elama*; *como un zorro*, *kaval nagu rebane*). Esto significa que el 6,58% de las locuciones analizadas son exactamente o casi exactamente iguales.

La visión del mundo sobre el gato es mayormente similar en la lengua española y estonia, aunque existen algunas diferencias, por ejemplo, las locuciones de huída. El análisis del perro era más difícil porque la cantidad de locuciones era muy grande, la cantidad de locuciones españolas eran casi el doble de las estonias y había muy pocas locuciones en común o similares por eso es muy difícil concluir algo sobre el perro.

Las ovejas tenían muy pequeñas diferencias en las dos lenguas, la mitad de las locuciones en español tenían una locución equivalente en estonio y se asocian la oveja con la bondad. Las locuciones del caballo son generalmente positivas en ambas lenguas pero no se ha encontrado ninguna locución exactamente igual o parecida.

El análisis del lobo muestra que se percibe a los lobos de una manera muy similar, son unos animales muy desagradables. Todas las locuciones del zorro en estonio tienen equivalentes en español, en ambas los zorros son unos animales astutos. En este análisis se puede notar que hay una diferencia de la percepción pero solo porque en estonio hay pocas locuciones.

En conclusión se puede decir que en la visión del mundo sobre los animales de los españoles y estonios no hay muy grandes diferencias, pero no se puede concluir que son muy parecidas ni iguales. Generalmente las locuciones son de tono más bien negativo y pocas dan un valor positivo a los animales.

CONCLUSIÓN

La meta de esta tesina era comparar las locuciones y ver si los estonios y los españoles tienen una visión del mundo similar o diferente sobre los animales. Se habían elegido las locuciones para la comparación de la visión del mundo, porque las locuciones conservan en sí las valoraciones.

Al principio de esta tesina se habla sobre la visión del mundo y se ha establecido que la lengua y las locuciones pueden conservar la visión del mundo. Aunque no se sabe si la lengua influye a la visión del mundo o la visión del mundo influye a la lengua y la mayoría de las locuciones posiblemente no tienen nada que ver con la cultura vigente

A continuación se ha explicado que diferentes problemas hay en la definición de la locución, que es un tema muy investigado, pero el término *locución* no siempre ha tenido una definición concreta y aceptada por todos los lingüistas.

En el capítulo 3 se ha explicado que es la fraseología. Se han visto diferentes definiciones de los diccionarios y también de los lingüistas. Hay varias definiciones pero últimamente los lingüistas prefieren decir que la unidad fraseológica y el fraseologismo son objetos de la fraseología y se ha concluido que la fraseología estudia los fraseologismos. Después se ha explicado que significa el término *fraseologismo* y que conexión tiene con el término *locución* y se ha concluido que son unos términos semejantes y se van a usar como unos sinónimos en esta tesina. Y se ha concluido que locución es un conjunto de las palabras que tienen su propio significado y no se puede entender su significado sumando cada palabra individual.

En el capítulo 5 se explica la elección de las locuciones y en seguida se ha analizado las locuciones de seis diferentes animales. Se ha encontrado que el 6,58% de las locuciones son iguales o casi iguales y pocas dan un valor positivo a los animales aunque algunas locuciones tienen un tono positivo. Se ha concluido que en la visión del mundo sobre los animales de los españoles y estonios no hay muy grandes diferencias.

En conclusión se puede decir que se ha cumplido la meta y se ha encontrado algunas diferencias y similitudes en las locuciones de los animales y se ha concluido que no hay muy grandes diferencias, pero se ha analizado solo seis animales y no se puede hacer una conclusión sobre todos los animales. Seguro que se puede investigar más profundamente este tema y diferentes aspectos de las locuciones de los animales.

BIBIOGRAFIA

- Baran, Anneli (1999). *Kõnekäänd ja fraseologism – distinktsiooni võimalikkusest/vajalikkusest*. Lohetapja. Pro Folkloristica VI. (20 - 24). Tartu: Eesti Kirjandusmuuseum. Disponible en: <http://www.folklore.ee/ri/pubte/ee/NT/profo6/Baran.htm>
- Bloom, P., Keil, F. C. (2003) *Keele kaudu mõtlemine*. Akadeemia 2003 (8), 1673.
- Díaz Rojo, J. A. (2005) *¿Una lengua, una visión del mundo? (IX)* El Trujamán: Revista diaria de traducción. Disponible en web: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/enero_05/07012005.htm
- Erelt, M., Erelt, T., Ross, K. (2007) *Eesti keele seletav sõnaraamat*. Eesti Keele Sihtasutus: Tallinn. ISBN 978-9985-79-269-8. Disponible en Web: <http://www.eki.ee/dict/ekss/index.cgi>
- Gooden, P. (2012) *The Weird and Wonderful World of Popular Phrases*. Bloombury Publishing: London. ISBN: 978-1408-157-435
- Luque Durán, J. de D. (2004) *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Estudios de Lingüística del Español (ELiEs) Volumen 21 (2004) ISSN: 1139-8736. Disponible en Web: <http://elies.rediris.es/elies21/>
- Min, F. (2007) *Cultural Issues in Chinese Idioms Translation*, Perspectives: Studies in Translatology, 15:4, 215-229, DOI: 10.1080/13670050802401445
- Montoro del Arco, E. T. (2005), *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: la locuciones con valor gramatical en la norma culta* (Tesis doctoral, Granada, Universidad de Granada). Disponible en Web: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/677/1/15476893.pdf>
- Moon, R. (1998) *Fixed Expressions and Idioms in English*. Oxford University Press Inc, New York. ISBN 0-19-823614-X

Diccionarios

Diccionario de la lengua española (2001), Real Academia Española. Disponible en Web:
<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

Seco, M. (2005) *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. ISBN: 84-294-7674-1

Õim, A. (2000) *Fraseoloogiasõnaraamat*. Eesti keele sihtasutus: Tallinn.
ISBN 9985-9284-8-2. Disponible en: <http://portaal.eki.ee/dict/fraseoloogia>

RESÜMEE

„Hispaania- ja eesti keele looma fraseologismide võrdlus“

Käesoleva töö eesmärgiks on uurida, kas hispaania ja eesti keele maailmavaade loomade suhtes on erinev või sarnane. Selleks, et seda teada saada, valiti fraseologismide analüüs, sest fraseologismid annavad hinnangu asjadele ja/või loomadele, mille kohta fraseologism käib.

Esimeses peatükis pannakse paika, kas keel ja maailmavaade on seotud ning mis moel on fraseologismid seotud maailmavaatega. Kas inimesed erinevatest keelegruppides näevad maailma erinevalt. Töö käigus leiti, et keele ning maailmavaate vahel on olemas seos, kuigi ei ole kindel, kas keel mõjutab maailmavaadet või maailmavaade mõjutab keelt. Leiti ka, et fraseologismid võivad väljendada uskumusi kuigi need ei pruugi olla seotud tänapäeva kultuuriga.

Järgmises peatükis selgitatakse, mis probleemid on esinenud termini fraseologism defineerimisel, ning keeleteadlase pole ühel meele. Peatükis 3 selgitatakse, mis on fraseoloogia ning mida ta uurib ning jõutakse järeldusele, et fraseoloogia on keeleteaduse haru, mis uurib fraseologisme. Peale seda defineeritakse ära fraseologism ning *locución* ning jõutakse järeldusele, et neid kahte teminit võib kasutada sünonüümidenä ja neid saab defineerida kui sõnade ühend, millel on kindel tähendus ning liites kokku iga üksiku sõna tähendust ei saa aru fraseologismi tähendusest.

Peatükis 5 selgitatakse fraseologismide valimise meetodit ning kriteeriume. Seejärel analüüsitakse kokku kuue erineva looma fraseologismi ning kokku analüüsitakse 152 fraseologismi. Analüüsi tulemusel leitakse, et eesti ja hispaania looma fraseologismid on küllaltki sarnased ning esinevad ainult väikesed erinevused, suuri erinevusi ei eksisteeri. Enamus fraseologismid on negatiivse tähendusega, kuid mõned annavad loomadele ka positiivse väärtuse.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Evelin Kaur (isikukood:49003120330)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose “La comparación de las locuciones de los animales en español y estonio”, mille juhendaja on Héctor Alsinet Rodriguez
- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
- 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 28. mai 2014

(allkiri)